

Ein Landarzt

A Country Doctor

Hans Werner Henze

(1952, rev. 1964)

I

Ruhig (♩ = 60)

Landarzt Country Doctor

L. C. D.

1 *mp* *msf in p*

Ich war in großer Ver-le-gen-heit: eine dringende Reise stand mir bevor; ein Schwerkranker
I faced a dreadful pre-di-cament: on the one hand, an urgent journey called me; a ve-ry sick

L. C. D.

4 *p*

war-te - te auf mich in ei-nem zehn Mei-len ent-fernten Dorfe; star - kes Schnee-
patient waited to be treated, but in a town ten miles distant; and a rag -

L. C. D.

6 *pppp pp* *Recit.*

- gestöber füllte den Raum zwischen mir und ihm; ei-nen Wagen hatte ich,
- ing blizzard covered the space between him and me. Still, my carriage waited there,

L.
C.D.

leicht, groß - rä - derig, ganz wie er für un - se - re Landstraßen taugt. In den Pelz gepackt,
light, with oversized wheels, which are especially good in the snow. I was warmly wrapped

L.
C.D.

die In - strumen - ten - tasche in der Hand, stand ich reisefertig schon auf dem Ho - fe,
and holding in my hand my doctor's bag, I was quite prepared to start on the journey,

10 (♩ = 60)

L.
C.D.

a - ber das Pferd. fehlte, das Pferd. _____
but yet my horse wasn't my horse.

13

L.
C.D.

Mein ei - ge - nes Pferd war in der letzten Nacht, in - folge der Ü - ber - anstrengung
My on - ly good horse just the night before last, had suffered from overexertion

15

L. C. D.

pp

in die-sen ei - si - gen Win - ter, ver - en - det;
and died the ve - ry next evening, from chill - blains;

p *mp*

17

L. C. D.

pp

mein Dienstmädchen lief jetzt im Dorf um-her, um ein Pferd zu bekommen;
my servant girl, Ro-sa, is asking to try and find me a new horse;

p *pp* *mf*

20

L. C. D.

p *pp*

a - ber es war aussichtslos, ich wußte es, und im - mer mehr von Schnee.
and while it is all useless, I know it is, I stand and wait with snow.

(L.H.) *mf* *p* *mf*

23

L. C. D.

p *pp*

ü - ber - häuft, immer un - be - weg - li - cher werdend, stand ich zweck - los
pi - ling high, always motion - less, never moving, plant - ed like a

pp *p* *p*

25

L. C.D.

da. block! Am Tor erschien das Mädchen, al-lein, — schwenkte die La-
 And then my servant comes back, a-lone, — lan-tern sadly

29

L. C.D.

-ter - ne; na - tür - lich, wer leiht jetzt sein Pferd her zu sol-dier
 swing-ing, for on - ly fools would loan their hor-ses for such a

31

L. C.D.

Fahrt? Ich fand keine Möglichkeit; zerstreut, gequält stieß ich mit dem Fuß an die
 trip. There seems to be no way out; annoyed, I kick an-gri-ly at one of the

33

L. C.D.

brüchi - ge Tür des schon seit Jahren unbe - nützten Schweine - stalles.
 fragile and ri - de - ty old gates of what were formerly — the pigpens.

36

L. C. D.

Sie öff - ne - te sich und klappte in den Angeln auf und zu, Wär - me und Ge -
 It o - pens at once, and swinging on its hings, it blows out warm and pungent

pp *legato*

38

L. C. D.

-ruch wie von Pferden kam hervor. Ei - ne trü - be Stall - la - terne schwankte drin an
 smells, remi - niscent of a horse. On a cord, there hangs a smoky lantern swinging

p *pp* *mp* *p*

40

L. C. D.

einem Seil. Recit.
 back and forth. *ppp* Ein Mann, zu - sammen ge - kauert
 A man, curled up in a bundle

pp *pp* *ppp*

L. C. D.

in dem nied - ri - gen Verschlag, zeigte sein of - fe - nes blau - ä - u - gi - ges Ge - sicht.
 in the cor - ner of the stall, looks up with o - pen face and horri - est blue - eyed gaze.